

сме:о

moving women

Кураторка: Мария Линд

Участницы выставки:

**Пернилла Аугуст
Петра Баэр
Дора Гарсиа
Май Зеттерлинг
Аманда Кернелл
Пелла Когерман
Кристина Линдстрём
Таус Махачева
Яна Михалина
Тора Макандавире Мортенс
Сюзанн Остен
Кристина Пашкова
Габриэлла Пихлер
Оливия Плендер
Карин Сванстрём
Ройда Секерсёз
Мари-Луиза Экман**

«Женщины в движении» — это выставка, включающая в себя фильмы, видео и другие работы женщин из Швеции, России и других стран. В своих работах участницы выставки рассматривают и раскрывают различные аспекты жизни и опыта женщин — семейные отношения, самоорганизацию, эмансипацию, работу, борьбу за равенство. Слово «движение» в названии проекта, с одной стороны, отсылает нас к «движущемуся изображению» (англ. — *moving images*), то есть к тем формам искусства — видео и кино, — в которых работают некоторые художницы. С другой стороны, оно также связано с тем, как произведения затрагивают нас, зрителей. Работы художниц приводят наши чувства в движение.

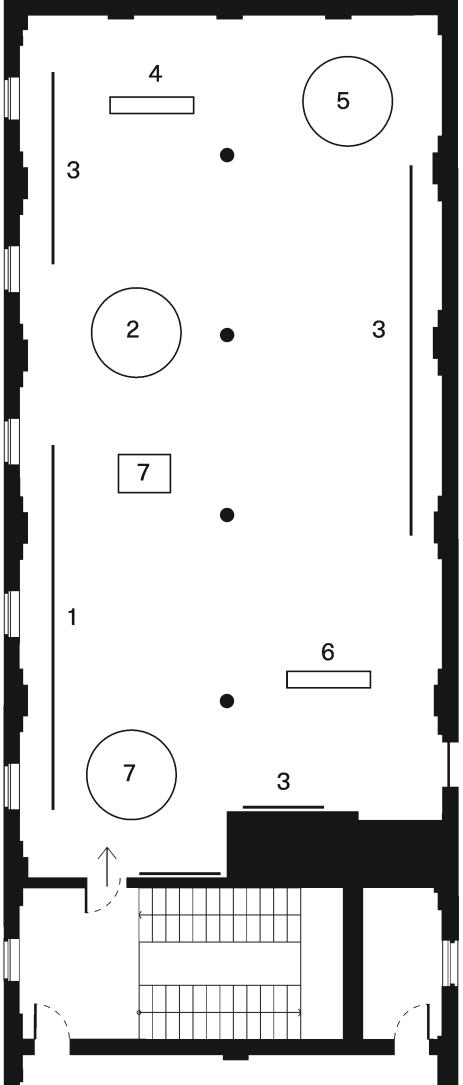
Ещё одно значение — восприятие самих художниц как «женщин в движении», пытливых, находящихся в поиске новых способов работы, жизни и совместного времяпрепровождения. Отправной точкой проекта «Женщины в движении» стала специальная выставка «Женщины-первоходцы в кино», подготовленная Шведским институтом.

Выставка даёт нам возможность познакомиться с замечательным художественным миром *Мари-Луизы Экман*, представленным графикой и фильмами: в этом мире в центре внимания находятся отношения в доме и ничто не может быть само собой разумеющимся. Экман, одна из самых известных художниц и режиссёрок Швеции, представляет нам абсурдные истории из жизни, часто вызывающие улыбку. Мы наблюдаем за повседневной жизнью женского центра в Лондоне в неторопливом и проницательном фильме Петры Баэр. Повседневность также становится темой гобеленов *Кристины Пашковой* — они были созданы во время самоизоляции в Москве в 2020 году в связи с пандемией COVID-19. Структурно богатые гобелены Пашковой — её дневники и всё вплетённое в них — это следы существования молодой женщины в очень особых обстоятельствах. Отправным пунктом для работы *Оливии Плендер* стала самоорганизованная Женская гражданская школа Фогельстад (1922–1954), созданная женщинами и для женщин. В ней, благодаря прогрессивной педагогике и высокой степени солидарности, женщины из разных слоев общества учились быть гражданками, после того, как в 1921 году им было предоставлено право голоса. У Супер Таус, альтер-этго *Taus Махачевой*, тоже есть чему поучиться. Её не страшат препятствия и неудобства — будь то перетаскивание валунов или поиск подходящего места для памятника двум женщинам-героям искусства. На небольших экранах представлены пять видеороликов, на которых задокументированы действия Супер Таус. Между реальностью и вымыслом оказалась и *Сююмбике*, героиня новой видеоработы *Яны Михалиной*. *Сююмбике* известна как последняя правительница вольного Татарстана до нашествия Ивана Грозного в 1552 году, и в двух видеоработах художница обращается к наследию мифа о *Сююмбике*, в том числе через народные песни и одноимённую газету 1910-х годов.

Среди фильмов, представленных на выставке, — широко обсуждавшийся документальный фильм *Кристины Линдстрём* об одной из самых известных шведок XX века — Астрид Линдгрен. А вот действие комедии *Габриэлы Пихлер* «Любители» происходит в настоящем: в центре сюжета — две девушки, которые исследуют более или менее реалистичные амбиции своего маленького родного города, стремящегося к известности. Аманда Кернелл, режиссёрка высоко оценённой критиками картины «Саамская кровь», представлена на выставке фильмом «Чартер».

Пернилла Аугуст, больше известная как актриса, экранизировала роман Ялмара Седерберга «Серьезная игра» 1912 года. В фильме *Сюзанн Остен* «Девочка, мама и демоны» изображены отношения между матерью и дочерью, а точнее — личная история режиссёрки, воспитанной мамой с биполярным расстройством. Действие фильмов *Мари-Луизы Экман* балансирует на грани между игрой и перевоплощением, игривостью и кровавой серьезностью. Наконец, в классическом фильме *Май Зеттерлинг* «Любящие пары», основанном на цикле романов Агнес фон Круценшерны, сплетаются воедино три истории жизни женщин, оказавшихся в одном и том же родильном доме в Стокгольме после Первой мировой войны.

Мария Линд в настоящее время работает советницей по культуре в посольстве Швеции в Москве. Она кураторка, писательница и преподавательница родом из Стокгольма.



1. Мари-Луиза Экман Десять шелковрафий и плакатов, 1971–2017

В образах Мари-Луизы Экман (род. 1944, Стокгольм) важнейшее значение имеют человеческие отношения, а сценой для их развития часто оказывается дом. Главная героиня работ — дама со светлыми волосами, нередко появляются и дети. Экман была одной из первых художниц в Швеции, обратившихся к популярной культуре: она делала это, принимая точку зрения то молодой женщины, то ребенка. Творчество Экман включает в себя картины, объекты, декоративно-прикладное искусство, кино, спектакли, телесериалы и графика, а центральную роль играют отношения и встречи между людьми. В банальных сценах из повседневной жизни, которые часто происходят дома, политические, эротические и художественные табу нарушаются с помощью игривого «поп-наивизма», в котором отсылки к поп-арту 1960-х годов сочетаются с наивностью художников-самоучек и детской книжной иллюстрацией.

В «поп-наивных» картинах Экман всегда есть что-то абсурдное. В них также, вне зависимости от техники и жанра, постоянно возникает театральное — как форма и как метафора. Художница смело нарушает границы и расширяет идентичности. Ее искусство, по словам самой Экман, документально.

Экман занимает уникальное положение в художественном контексте Швеции: в шестидесятые она работала в андеграундном журнале Puss, став авангардным режиссером, она сняла десяток полнометражных фильмов, а позже стала влиятельным профессором и ректором Королевского института искусств в Стокгольме. С 2009-го по 2015 год Экман была управляющим директором Королевского драматического театра, национального театра Швеции.

«Любовь», шелковрафия на бумаге, 1976
На этой картине мужчина и женщина соединяются в нежных объятиях. Их глаза закрыты, они нежно прикасаются к щекам друг друга. За ними пальмы, напоминающие об одном из паттернов художника Карла Йохана де Гира, бывшего мужа Экман. Из лица и руки женщины вырастают маленькие ручки, которые рвут и раздирают кожу мужчины. В некоторых местах она начинает кровоточить. В этом изображении, в этих отношениях объединяются различные, порой противоречивые образы любви.

«В туалете» («Афтонснабельн»), шелковрафия на бумаге, 1971

Дама со светлыми волосами, главная героиня живописного мира Экмана, сидит на унитазе и читает вечернюю газету «Афтонснабельн». Стены покрыты граффити, которые Экман скопировала из настоящих туалетов в Стокгольме. Газета пестрит незначительными, но раздутыми сообщениями о том, что «антрекот лучше жареной утки», а «наследный принц — импостор». Заголовок небольшой заметки гласит: «Азия уничтожена». Эта картина некоторое время была выставлена на продажу в левом книжном магазине «Октябрь», но потом снята по требованию руководства в 1973 году, так как героиня картины показалась им пассивной, потребляющей бессмыслицные новости, что никак не соответствует реальному образу женщин и не помогает улучшить их положение. Экман обвинили в поддержке «буржуазного массового потребления», а этот случай широко обсуждался, в том числе, в разделе культуры вечерней газеты Expressen. Сегодня картина «В туалете» является классикой современного искусства.

«Любимому», шелковрафия на бумаге, 1971

Этот плакат был создан для персональной выставки Экман в коммерческой Шведско-французской художественной галерее в 1971 году. Галерея была основана еще в 1918 году и располагалась в Стокгольме. Лицо дамы со светлыми волосами в очках в синей оправе, занимающее большую часть плаката, окружено коричневой рамкой, как если бы это был портрет. В правом нижнем углу — посвящение «любимому». Фамилия художницы на плакате — де Гир-Бергенстроле, что указывает на ее прошлые браки с художником Карлом Йоханом де Гиром, а затем с кинорежиссером Йоханом Бергенстроле. Фамилию Экман художница взяла, когда вышла замуж за актера Йёсту Экмана.

«Женщина-тень с ребёнком и плитой», шелковрафия на бумаге, 1976

Сужающаяся пустынная улица с фасадами без окон и дверей — повторяющийся мотив на картинах Экман. На этой картине «женщина-тень», еще один повторяющийся элемент, стоит посреди улицы, держа на руках заплешатого ребенка. Ребенок в пелёнках похож на семя, он — не существо из тени. Рядом с женщина-тенью и ребенком изображены плита и шкаф — будто бы кухонную мебель вынесли на пустую улицу. На горизонте в конце улицы виднеются зеленые холмы.

«Прибор-доброй-ночи», шелковрафия на бумаге, 1973

«Дом», постер, 1970-е

Дом, напоминающий кукольный домик в разрезе, изображенный на этой картине, — мотив, к которому Экман часто возвращается в 1970-е годы. Главная героиня картины — дама со светлыми волосами, но в этом доме также живут двое детей, мышка, две птички и мультишная героиня Лиза, которая смотрит телевизор. Фигуры, мебель и обои напоминают нам ряд других работ Экман. В одной из «комнат» дама со светлыми волосами стоит перед мольбертом и рисует, будто бы это сама художница.

«Фантастическая встреча», литография, 2017

На литографии «Фантастическая встреча» посреди улицы с серыми фасадами домов без окон и дверей изображены обнимающиеся мужчина и женщина. Из их спин вырастают новые тела, которые превращаются в серые теневые формы. Формы напоминают воздушные шары, из которых выпустили воздух. Нога тени человека будто переходит в пузырь с зеленым пейзажем и двумя деревьями. Экман написала эту картину для Женского центра в Тенста-Юльста, межэтнической ассоциации, насчитывающей около 250 членов, говорящих более чем на 30 разных языках. Центр, основанный в 1997 году, проводит языковые и компьютерные курсы в клубе в Тенсте. Он функционирует как место встречи для женщин разного возраста — уникальное и безопасное пространство, созданное по женским правилам. Вырученные средства от продажи картины уходят Центру.

«Шведский культурный центр», шелковрафия на бумаге, 1990

Экман создала этот плакат перед своей персональной выставкой в Шведском институте культуры в Париже в 1990 году. Эта работа стала в то же время оглавлением выставки. В верхней части плаката расположенаrepidukция картины Экман «Менины» 1982 года. Она отсылает к портрету испанской принцессы и ее придворных дам (1686) Диего Веласкеса (1599–1660) — на заднем плане этой картины в дверном проёме изображен одетый в тёмное мужчиной. Характерной чертой живописи Веласкеса является игра с иллюзией и реальностью. На картине Экман мужчина Веласкеса заменен на маленькую обнаженную девочку, похожую на девочек из других картин самой Экман, например, на героиню «В джунглях». На переднем плане принцесс сменили памятники в виде танцующей кисти, яйцевидная скульптура Константина Бранкузи (1876–1957) «Новорожденный» (1919–1921) из Музея современного искусства в Стокгольме, плачущая женщина Пикассо и мужчина, как с картины Сальвадора Дали, но на самом деле — с картины Экман. На стене за памятниками можно увидеть и другие картины самой Экман.

«В джунглях», шелковрафия на холсте, 1976

Дети на картинах Экман появляются в тот момент, когда она сама становится матерью. Изображение ситуаций часто основано на опыте ребенка, особенно девочек. «В джунглях» — именно такой случай: маленькая девочка в красной кофте стоит под пальмой и плачет. Вокруг пальмы раскиданы игрушки. Девушку окружает кольцо львов, выпускающих газы в форме мужчин и женщин. В соломенных хижинах за львами не видно ни людей, ни других животных. Экман взяла композицию с хижинами и пальмами из комикса «Призрак», и это — один из многих примеров ее свободного заимствования из сферы массовой культуры. Другая версия этой картины написана маслом и хранится в коллекции Художественного музея Норчёпинга.

«Исход игрушек», литография, 2001

Ряд красных машинок, тележки с кубиками и мячиками покидают комнату, где царит искусство, и направляются к зелени за открытой дверью. Искусство, которое они оставляют после себя, — это, например, скульптура Ники де Сен-Фалль (1930–2002) на подиуме, работа Армана (1928–2005) с масками и картина с парой мужских ног в кресле. Последняя деталь является частью картины самой Экман «Портрет коллекционера» (1976), на которой коллекционеры и галеристы Ян и Дагни Рунквист изображены в своей гостиной в Женеве. Небольшая скульптура Сен-Фалля и маски для лица Армана появляются и в «Портрете коллекционера».

«Исход игрушек» можно трактовать как изображение сына коллекционеров, мальчика, далекого от родителей и их деятельности.

2. Кристина Пашкова «Дневники», гобелен, смешанная техника, 2020-2021

С весны 2020 года, когда начался карантин, Кристина Пашкова в течение года создавала текстильный дневник. За это время на ткацком станке было изготовлено пять гобеленов. Пашкова фиксировала неуловимую реальность, запечатляя хрупкие связи событий одного дня: иногда абстрактно, а иногда прямо, она ткала предметы, кусочки тканей и материалы со своей историей. Каждый ряд гобелена напрямую связан с настроением художницы, с событиями, которые происходили вокруг и внутри неё. Новолуние, полицейские машины и случайно разбитый фрагмент вазы — всё вплетено в гобелен. Каждая встреча с человеком, а также предметы, найденные в дороге становились важными, каждая мысль имела ценность. В отличие от классического ткачества, где обычно есть узор и окончательное видение результата, у художницы никогда не было представления о том, чем закончится её день.

Кристина Пашкова родилась в 1992 году в Новомосковске. Выпускница Свободных мастерских Московского музея современного искусства, студентка Института современного искусства Иосифа Бакштейна (Москва). Участница Текстильной лаборатории (Москва), член Творческого союза японских художников Суми-э. Плетёт, шьёт, создаёт коллажи, аппликации и инсталляции из ткани. Комбинирует традиционное и прогрессивное, ткань и паутину, материал и цифровое искусство. Художница исследует темы практик повседневной жизни, цифровизации, границ нормы, утилитаризма. Важные составляющие её работы — время и наблюдение.

«Мне нравится, что ткань сохраняет следы, воспоминания. Меня интересует связь ткачества — древнего ремесла — с женским трудом, технологиями и компьютерными программами. Сначала я использовала текстиль как новую визуальную среду: стежки заменяли строчки, пальцы заменяли рамки, кусочки ткани заменяли бумагу и цветные пятна. Затем мое внимание переключилось на объекты — я сделала две текстильные книги. Так я открыла для себя полезную игру — в конце концов, текстиль окружает меня повсюду — и стала делать скатерти, лоскутные одеяла, половики. Одним из кульминационных моментов для меня было интуитивное ткачество и, как следствие, плетеные дневники».

3. Оливия Плендер «Комтемотта», занавес с рисунком, 14×3 м; плакаты с графическими портретами Керстин Хессельгрен, Элизабет Тамм, Нелли Тюринг, Берты Веллин и Агды Эстлунд, 2021

В основу рисунков Оливии Плендер на шторе и плакатах положена история уникальной Женской школы гражданских прав Фогельстад. В 1921 году в Швеции женщинам было предоставлено право голосовать и быть избранными в парламент. Одним из следствий получения избирательного права стала Школа женского гражданства, разместившаяся в поместье Фогельстад в 1922–1954 годах. В рамках этого независимого образовательного эксперимента, не имеющего аналогов в мире, женщины учились тому, чтобы быть полноценными гражданками. Многие из основательниц школы Фогельстад ранее участвовали в кампании за избирательное право женщин. Двое из них даже были среди первых пяти женщин, выбранных в шведский парла-

мент, Риксдаг, в 1921 году. Новаторские методики обучения сделали школу в Фогельстаде с её атмосферой свободы и принятия, столь необычной для Швеции того времени, точкой притяжения для радикальных интеллектуалов. В школу приглашались лекторы по истории, политику и репродуктивному здоровью. Новаторский подход к педагогике, в центре которого были знания, основанные на телесном и коллективном опыте — ролевых играх, хоровом пении и гимнастике, — опередил свое время.

В воображаемом городе Комтемотта, жительницами которого женщины становились на время занятий, они примеряли на себя различные социальные роли: мэра, учителя, пекаря, сапожника и другие. А также учились строить общество и управлять им. Они даже одевались соответственно своим ролям. Тренировкой для совместного использования голосов служило хоровое пение. «Вечера соотечественниц», где каждая могла рассказать свою историю, укрепляли взаимную веру женщин друг в друга. Каждый человек уникален, у каждого есть своя история — так говорила Директриса, желая показать ученицам важность товарищества и социальных взаимодействий. Школа Фогельстад была местом, где женщины могли погрузиться в политику и понять, каково это — быть гражданкой Швеции. «Пятеро из Фогельстада» были политической и интеллектуальной элитой, представительницами прогрессивной альтернативы существующим структурам шведской политической и культурной жизни. Сама Директриса называла школу «убежищем, глотком свежего воздуха в этом замкнутом мире, полном преград — классовых, идеологических, партийных, — местом, где каждая может дышать свободно, будучи просто человеком и просто гражданкой».

Прежде чем популярная ораторка Нелли Тюринг была избрана в Риксдаг от Социал-демократической партии, она успела побывать членом городского совета Гетеборга. В то время она занималась фотографией и владела собственной студией: сначала в Гетеборге, а потом в Эншеде. Помимо международных вопросов, в Риксдаге она вместе с другими женщинами-парламентариями занималась борьбой за светскую школу, медицинской помощью детям и молодым матерям, а также вопросами сексуального просвещения.

Берта Веллин стала первой избранной в парламент женщиной от правой партии. В Риксдаге она провела 14 лет. Будучи профессиональной медсестрой, она участвовала в работе Шведской службы помощи бедным и Шведской ассоциации медсестер, где работала над сотрудничеством между Северными странами. Кроме того, она была членом нескольких больничных советов Стокгольма. В 1935 году Берта Веллин была награждена высшей наградой Красного креста для медсестер — медалью Флоренс Найтингейл.

Керстин Хессельгрен была первой в стране женщиной, занимавшей должности санитарного инспектора, школьного кухонного инспектора и инспектора по охране труда. «Керстин Первая», как ее называли, была избрана в Риксдаг от Либеральной партии. Помимо социальной политики и борьбы за равные условия на рынке труда, она посвящала себя международным вопросам — например, была шведским делегатом и экспертом в Лиге наций.

Социал-демократ Агда Эстлунд относила к тем, кто активно агитировал за женское избирательное право. Она стала первой в истории женщины, выступившей в нижней палате Риксдага. В 14 лет она начала работать швеей и со временем открыла в Стокгольме собственную швейную мастерскую. В Риксдаге она занималась вопросами семейного насилия, пенсий для женщин и улучшения медицинского обслуживания женщин и детей.

Когда она предприняла попытку обсудить право на аборт, многие мужчины-парламентарии покинули зал заседаний.

Элизабет Тамм в 2016 году стала первой в стране председательницей муниципалитета в уезде Юлита, где находилось имение ее семьи. После смерти отца она руководила поместьем с привлечением экологичных методов земледелия. Она не только отвела Фогельстадской школе помещения в своей усадьбе, но и финансировала ее работу. В Риксдаге она сначала представляла Либеральную партию, а после стала «свободомыслящей одинокой». Вместе с Элин Вэгнер она в 1940 году выпустила книгу «Мир земле», передовой трактат об устойчивой сельскохозяйственной политике.

Художница Оливия Плендер давно исследует тему женского избирательного права — так, она курировала выставку работ знаменитой суфражистки Сильвии Панкхёрст в галерее Тейт в Лондоне. Для проекта «Комтемотта» художница создала изображения десяти женщин в костюмах представителей разных профессий из воображаемого города в натуральную величину. Её рисунок напечатан на шторе. В 2018 году Плендер посетила Фогельстад, где до сих пор живут родственники одной из основательниц школы, Элизабет Тамм, — и обнаружила настольную игру «Право голоса». Суфражистки распространяли подобные игры по всему миру для продвижения своей идеологии. В работе Оливии Плендер ученицы школы становятся также участницами настольной игры. На постерах художница, как на игровом поле, изображает социальные институции, которые могли бы существовать в городе Комтемотта, — церковь, школу, больницу, банк.

Оливия Плендер родилась в 1977 году в Лондоне, живет в Стокгольме. Ее работы часто основаны на социальной истории, в частности — исследуют педагогические модели и роль игры в обучении. Она работает с графикой, инсталляциями, видео и перформативным искусством. Ее работы демонстрировались в таких городах, как Нью-Йорк, Тайбэй, Бухарест, Афины, Пусан и Вильнюс. Оливия Плендер — аспирантка программы художественных исследований в Королевской высшей художественной школе в Стокгольме. Участница групповой выставки «Телетрамплин: от детского телевидения к современному искусству и литературе» в ЦТИ «Фабрика» в Москве (до 27 февраля 2022 года). В конце февраля 2022 года персональная выставка Плендер откроется в Московском музее современного искусства в рамках серии «Северный Травелог» — проекта, в котором принимают участие художники, живущие и работающие в Швеции.

4. Петра Бауэр «Сёстры!», видео, 72 мин., 2011

Фильм «Сёстры!» — работа, характерная для художницы Петры Бауэр, она создана в коллaborации и рассказывает о положении конкретной группы женщин. В данном случае эта группа — руководительницы лондонской организации Southall Black Sisters, созданной для поддержки чёрных женщин. Через камеру мы наблюдаем повседневную работу организации — здесь встречают женщин, нуждающихся в помощи и убежище, активистки ведут переговоры с властями или просто хорошо проводят время вместе. Фильм показывает нам самые рутинные, но при этом самые значимые стороны солидарности и упорной борьбы. «Сёстры!» — это размышление о возможностях социальной и политической дискуссии с помощью видео. Этот фильм — часть кинотрилогии, основанной на легендарном фильме Шанталь Акерман «Жанна Дильман, набережная Коммерции 23, Брюссель 1080» (1975).

Петра Бауэр — художница и режиссёрка из Стокгольма, профессор Королевского института искусств. Принимает участие в различных выставочных проектах — от масштабных мероприятий (например, Венецианской биеннале) до выставок в небольших художественных пространствах в разных частях света, включая The Collective в Эдинбурге. С 2013 года тесно сотрудничает с мультиэтническим самоорганизованным Женским центром Тенста-Юльста в Стокгольме, где в настоящее время снимает «кинопортрет» центра и женщин, которые в нем работают. Участвует в групповой выставке «Телетрамплин: от детского телевидения к современному искусству и литературе» в ЦТИ «Фабрика» в Москве (до 27 февраля 2022 года). В конце 2022 года персональная выставка Бауэр откроется в Московском музее современного искусства в рамках серии «Северный Травелог» — проекта, в котором принимают участие художники, живущие и работающие в Швеции.

5. Яна Михалина «Голос Сююмбике», видеインсталляция и газета, 2022

В работе «Голос Сююмбике» исследуется важный для татарской культуры миф о последней правительнице Казанского ханства Сююмбике. Проект состоит из двухканальной видео-инсталляции и газеты. На одном экране запечатлен полет платья ханьки с вершины башни Сююмбике в Казанском Кремле, на другом женщины по имени Сююмбике исполняют татарский байт о царице. Согласно известной городской легенде, Сююмбике бросается с башни в знак протеста после стратегического завоевания Казани — на тот момент самого северного мусульманского города — Иваном Грозным в 1552 году.

Три столетия спустя, в период возникновения национальных государств и в связи с необходимостью формирования национальной идентичности народами в составе Российской империи в XIX веке, Сююмбике становится символом татарского народа. Путем наследования материальных, фантазийных и исторических свидетельств (башни Сююмбике, ее платья, исторической народной песни о царице в исполнении ныне живущих женщин, носящих имя Сююмбике, статей из одноименного журнала для татарок (1913–1918), инсценировки мифа, который никогда не имел места в реальности), в своей работе Яна рассматривает значимость роли Сююмбике в современной татарской культуре, а также настаивает на политической ценности мифа как формы знания в процессе феминизации истории.

Газета «Голос Сююмбике» выступает в качестве своего рода контурной карты, создавая пространство для встречи представлений о Сююмбике в различных — зачастую противоположных — контекстах и дисциплинах, от фольклора и истории костюма до психоанализа и истории средневековья. Отдельный блок газеты посвящен первому журналу для татарских женщин «Сююмбике», который выходил в Казани с 1913-го по 1918 год и стал рупором женского движения в тюркоязычном мире. Впервые на русском и современном татарском языках публикуются стенограммы мусульманских женских собраний, письма читательниц, дискуссии о хиджабе, эмансипированной педагогике, сводки новостей о женщинах за рубежом, эмоциональные эссе о положении татарок в годы Первой мировой войны, предоставляя возможность открыть мир тюркской женщины в контексте ислама через голоса женщин прошлого, которые говорят сами за себя.

Яна Михалина (Казань) — документальная художница, исследующая место женского субъекта в современных политических режимах и истории через материальные свидетельства. Ее работы принимают разные формы,

от фильмов и кратковременных институций до платьев и Событий. Яна работает с такими темами, как связь документальных практик и женского наслаждения, труд болезни и выздоровления, исламский феминизм и психоанализ. С 2020 года — докторантка Тронхеймской Академии искусств, Норвегия.

6. Дора Гарсиа «Любовь с препятствиями», документальный фильм, 59 мин., 2020

Политический потенциал любви — её стратегии, формы проявления, её интимный и публичный характер, а также то, как она формирует сообщество и создает законодательство, — составляют фон произведений Доры Гарсиа. «Любовь с препятствиями» посвящена необыкновенному наследию Александры Коллонтай. Это не байопик о потрясающей и известной всему миру Коллонтай, первой женщине-министре и первой женщине-после. Этот фильм — попытка проследить и понять, как идеи, которые она выдвигала и защищала в начале XX века и которые на короткое время воплотились в жизнь впервые после установления советского режима, затем распространялись по всему миру, адаптировались, трансформировались, видоизменялись, поглощались и перерождались в различных волнах феминизма вплоть до наших дней.

Для фильма «Любовь с препятствиями» Гарсиа исследует документальные свидетельства о Коллонтай в Институте Маркса-Энгельса-Ленина (ныне РГАСПИ) и выбирает четыре письма, короткий научно-фантастический рассказ и рукописную заметку, которые затем читают шесть разных женщин: так портрет Коллонтай складывается как история энтузиазма, разочарования и веры в будущее. Эта подборка представляет сложность фигуры Коллонтай и демонстрирует дистанцию между её официальным изображением и настоящим «я».

Писательница, феминистка, активистка, политическая беженка и дипломатка Коллонтай (1872–1952) призывала к радикальной трансформации отношений между женщинами и мужчинами. В основе её представлений, выраженных в романах и эссе, лежали свободная любовь и товарищество. Будучи влиятельной фигурой в большевистской партии и комиссаром социального обеспечения в их первом правительстве, Коллонтай не только организовала бесплатные детские сады и родильные дома, но и смогла добиться принятия закона о праве на развод для женщин, о праве на аборт, а также о полноправии детей, рожденных вне семьи. Однако эти уникальные для своего времени законы вскоре были пересмотрены Сталиным, который не оценил эту попытку положить конец «всеобщему рабству женщин» и бросить вызов экономическим и психологическим условиям. Коллонтай была послом СССР в Осло и Мехико, а затем, с 1930-го, и в Швеции — эту должность она занимала вплоть до 1945 года. За это время она познакомилась со многими людьми, особенно с местными феминистками, и стала заметной публичной фигурой.

Художественные практики Доры Гарсиа основаны на исследованиях и касаются способов достижения политической устойчивости и производства субъектности. Коллонтай — очередная оппозиционная фигура, чья биография и философия действия могут быть примером освободительной политики для художника. Другими такими фигурами являются философ Феликс Гваттари, психиатр Франко Басалья и художник и теоретик Оскар Масотта. Они все в некоторой степени отклоняются от общепринятых норм и имеют опыт маргинализации. Описывая реальных или вымышленных персонажей, Гарсиа прописывает интервенции и инсталляции, которые переносят идеи этих различных авторов в представления широкой публики, где смешиваются политика,

психоанализ и перформанс. Как в непрерывном исследовании, Гарсиа работает с перформативностью речи и действий и их особыми качествами как политических инструментов. Ее подход к выставочному пространству отражает структурные проблемы этого освободительного процесса; она часто использует перформативные приемы, бросающие вызов зрителю.

Дора Гарсиа родилась в Испании и училась в Амстердаме. Будучи молодой художницей, она переехала в Брюссель, где прожила 16 лет. Участвовала в постановке «Опера нищих» импровизационного театра в Münster Sculpture Projects (2007). Тогда в её творчестве впервые возникает персонаж Чарльз. Гарсиа всегда интересовалась антигероическими и маргинальными персонажами как прототипом для изучения социального статуса художника, а также историями о сопротивлении и контркультуре. Так, она создала работы о политической полиции ГДР, Штази («Комнаты, беседы», фильм, 24 мин., 2006), о Ленни Брюсе, харизматичном американском стендал-комике («Только то, что всё по-другому», не означает, что что-то изменилось. Ленни Брюс в Сиднее», спектакль, показанный один раз в рамках Сиднейской биеннале, 2008), о происхождении, ризоматических ассоциациях и последствиях антипсихиатрии («Безумный маргинал», серия книг, выходившая с 2010 года; «Девиантное большинство», фильм, 34 мин., 2010). В последние годы она использовала классические телевизионные форматы для исследования новейшей истории Германии («Шоу «Укради меня»», Documenta13, 2012), часто посещала группы чтения «Поминки по Финнегану» («Общество Джойса», фильм, 53 мин., 2013), создала места встречи для слушателей голоса («Кафе для слушателей голоса», с 2014 года) и исследовала пересечения перформанса и психоанализа («Партитура Синхрома», 2013; «Второй раз», 2017).

7. Таус Махачева «Супер Таус (Без названия 1)», 2014, видео, цвет, звук, 2 мин.

«Супер Таус (Без названия 2)», 2016, видеодокументация в 4 частях:
Дагестан, 10:18 мин.;
ММОМА, 12:37 мин.;
Путь в Москву, 5:10 мин.;
Центр Помпиду, 14:20 мин.

«Супер Таус и верблюд Яша», постер, Шанхай, 2017

Постер «Супер Таус и верблюд Яша» сделан на основе фотографии для журнала R&D в городе Каспийск, Дагестан, в 2014 году.

В дождливый день в горах Дагестана женщина едет по извилистой грунтовой дороге, но внезапно путь ей преграждает грузовик, трое инертных мужчин и огромный камень посреди дороги. На записи с видеорегистратора видно, как женщина, одетая в длинное платье и косынку, выходит из машины, смотрит на камень и решительно отталкивает его в сторону. Пока мужчины бездействуют, она возвращается к машине и продолжает свое путешествие. Не проходит и двух минут, как Супер Таус берет на себя ответственность, решает, казалось бы, невыполнимую задачу, и затем двигается дальше. Как поясняет сама художница Таус Махачева, «это как детская фантазия, мечта женщины, которая выросла и живет в очень патриархальном обществе».

В других видео Супер Таус ищет подходящее место для памятника Марии Коркмасовой и Хамисат Абдулаевой — двум дагестанским музеиным работникам, которые в начале 1990-х годов спасли картину Александра Родченко «Абстрактная композиция», выхваченную из рук грабителя. Хамисат Абдулаева дежурила в комнате 6, а Мария Коркмасова

в комнате 7, где висела эта работа. Грабитель вырезал картину, свернул ее, спрятал и поспешил скрыться. Хамисат заметила пустую раму, быстро сообщила Марии, и Мария побежала за вором, выхватила у него полотно и предотвратила ограбление. Эта история, рассказанная как нечто обыденное, показалась Супер Таус настоящим подвигом. Супер Таус решила, что эти музейные работницы тоже супергерои, и, так как в Дагестане не очень много памятников конкретным женщинам, она решила поставить им памятник. Супер Таус ищет место для их установки в Махачкале, Москве и Париже, в Центре Помпиду. В конце пути, включающего пеший переход из Махачкалы в Москву с памятником на спине, супергероиня оставляет памятник на выставке в Московском музее современного искусства и в коллекции Центра Помпиду, который часто называют «сердцем современного искусства».

Вдохновленная повседневным антигероем Супер Сохрабом и его приключениями, в видео «Супер Таус (Без названия 1)» она возвращается туда, где живёт её семья. В творчестве Махачевой Дагестан – это место, казалось бы, бесконечных завоеваний и повторных завоеваний, туристический регион со времен царской России. Сегодня это место исламистского повстанческого движения, республика с самым неоднородным населением – здесь, на Северном Кавказе, проживает почти три миллиона человек. Художница постоянно задаётся вопросом «кто говорит?»: идёт ли речь о перформансах маскулинности на улицах Махачкалы, о захватывающем выступлении танцовщицы на канате, идущей между двумя высокими вершинами холмов и перемещающей копии 61 работы из собрания Дагестанского музея изобразительных искусств с одного холма на другой, или же о памятнике двум сотрудникам музея, которые в 1990-е предотвратили кражу картины Александра Родченко. В своих загадочных, игривых и поэтических работах Махачева делает акцент на личных рисках, которые часто связаны с творчеством, и заставляет зрителя балансировать между верой и неверием.

Таус Махачева выросла в Москве, но ее корни – в Дагестане, в кавказской части России. Эта личная связь часто является отправной точкой в ее работах, где художница исследует сложные отношения между историей, политической памятью и современной жизнью. Имеет степень бакалавра изящных искусств Голдсмистского колледжа (2007) и степень магистра искусств Королевского колледжа искусств (2013). Избранные выставки: Венецианская биеннале (2017); Музей ON/ OFF, Центр Помпиду (2016); Шанхайская биеннале (2016); Киевская биеннале (2015); Московская биеннале (2015 и 2011); Русский перформанс: картография истории, Музей современного искусства «Гараж» (2014); Шарджинская биеннале (2013); Ливерпульская биеннале (2012); Махачева стала лауреатом премии «Будущее Европы» Музея современного искусства, Лейпциг (2014) и Государственной премии «Новое поколение – инновации» (2012).

Параллельная программа выставки «Женщины в движении»

movingwoman. от WRITING LIKE A GIRRL

В рамках параллельной программы выставки «Женщины в движении» ЦСК «Смена» и WLAG Россия организуют шесть бесплатных писательских воркшопов для женщин. Ведущая – соосновательница писательских курсов и соучредительница WLAG в России, писательница и драматург Света Лукьянова. Мероприятия пройдут при поддержке Шведского института.

Экскурсии «Мир татарской женщины» по городу

В рамках параллельной программы выставки пройдет серия экскурсий «Мир татарской женщины» по Казани.

Проект «Мир татарской женщины» ставит своей целью сцеплять видимыми женщинами в пространстве города Казани. Исторически сложилось, что героями культурной и исторической памяти являются мужчины: именно их увековечивают памятниками, названиями улиц. Возможен ли другой взгляд на город, есть ли место для женщин в символическом каркасе исторических кварталов Казани? Эти и другие вопросы ставят перед собой создательницы проекта «Мир татарской женщины».

Ссылка на регистрацию:



Воркшоп 3. Как найти идею для текста на тему «Женщины в движении». **19 марта, 15:00-17:00**

Воркшоп 4. Сюжет, конфликт, ставки. Продумывание структуры текста. **26 марта, 15:00-17:00**

Воркшоп 5. Локальное письмо. Как наш культурный опыт отражается в письме и почему это важно. **2 апреля, 15:00-17:00**

Воркшоп 6. Редактирование текста. Как найти и разvить свой писательский язык. Работа над текстами для зина. **9 апреля, 15:00-17:00**

Участие в воркшопах бесплатно,
количество мест ограничено.
На каждый воркшоп нужно
регистрироваться отдельно.

Ссылка на регистрацию:



Историки и эксперты Гиматдинова, Наиля Ханбекова, Дина Хабибуллина, а также журналистка, заслуженная артистка Республики Татарстан – Лейсан Дусаева представляют жителям исследовательницам различные локации в городе Казани через судьбы женщин в разные эпохи, структуры повседневности, создавая альтернативные маршруты и городские карты памяти.

Участие в экскурсии – бесплатное, но по обязательной регистрации.

Количество мест ограничено.

Первая экскурсия пройдет 20 февраля в 11:30.
Продолжительность экскурсии – 90 мин.

Дальнейшее расписание будет объявлено дополнительно.

moving women

В рамках параллельной программы выставки пройдут показы фильмов, снятых женщинами. Все показы пройдут на языке оригинала с русскими субтитрами.

20 февраля в 18:00

«Не для детей (Прогулка слона)»

Мари-Луиза Экман, Швеция, 1979, 82 мин., 18+

Девушке снится сон о вечеринке, но она просыпается от ссоры родителей. В фильме в центре внимания Марии-Луизы Экман оказываются детские переживания, а поведение взрослых часто кажется странным. В нем можно найти множество пересечений с интервьюрами, которые встречаются на картинах самой Экман этого периода. В этом фильме, столь захватывающем, сколь и смешном, снялись известные актеры Биби Андерссон и Йоханнес Брост.

21 февраля, 19:00

«Тайный друг»

Мари-Луиза Экман, Швеция, 1990, 79 мин., 18+

«Тебя, чёрт возьми, ТАК сильно отмутузят!!!» — кричит актриса Маргарета Крук, запуская в своего коллегу Эрнста-Хьюго Яргорда сухариком, а Йёста Экман, муж режиссёры, появляется в корсете и неглиже в абсурдистской драме с незабываемым монологом о том, как уродлива и отвратительна жена пострадавшего. Действие «Тайного друга» длится всего несколько часов и разворачивается на чердаке где-то в Стокгольме, когда супружескую пару неожиданно посещает тайный друг (всех троих играют известные актеры). Обмен ролями и переодевание, обман и самообман — все это в фильме, который обычно называют самым смешным из всей фильмографии Экман.

1 марта, 19:00

«Серьёзная игра»

Пернilla Аугуст, Швеция, 2016, 115 мин., 16+

По мотивам одноимённого романа Яльмара Сёдерберга, опубликованного в 1912 году. Швеция на заре XX века. Арвид, только что взятый корректором в штат солидной национальной газеты, приезжает с новыми коллегами в загородный дом модного художника — и с первого взгляда влюбляется в дочь хозяина Лидию. Чувства молодого человека взаимны, но сословные различия делают счастливый брак невозможным. Годы спустя судьба снова сводит героев.

Пернilla Аугуст — известная шведская

актриса. Её режиссёрские работы — «Временная бомба» (Time bomb, 2005), «За пределами» (Beyond, 2010), «Сцены ночи» (Scener ur natten, 2018).

15 марта, 19:00

«Любовь с препятствиями»

Дора Гарсиа, Норвегия, Бельгия, 2020, 59 мин., 16+

Политический потенциал любви — её стратегии, формы проявления, её интимный и публичный характер, а также то, как она формирует сообщество и создает законодательство, — составляют фон произведений Доры Гарсиа. «Любовь с препятствиями» посвящена необыкновенному наследию Александры Коллонтай. Это не байопик о потрясающей

и известной всему миру Коллонтай, первой женщины-министре и первой женщине-после. Этот фильм — попытка проследить и понять, как идеи, которые она выдвигала и защищала в начале XX века и которые на короткое время воплотились в жизнь впервые после установления советского режима, затем распространялись по всему миру, адаптировались, трансформировались, видоизменялись, поглощались и перерождались в различных волнах феминизма вплоть до наших дней.

17 марта, 19:00 «Сёстры!»

Петра Баэр, Швеция, Великобритания, 2011, 72 мин., 18+

Фильм «Сёстры!» — работа, характерная для художницы Петры Баэр, она создана в коллaborации и рассказывает о положении конкретной группы женщин. В данном случае эта группа — руководительницы лондонской организации Southall Black Sisters, созданной для поддержки чёрных женщин. Через камеру мы наблюдаем повседневную работу организации — здесь встречают женщин, нуждающихся в помощи и убежище, активистки ведут переговоры с властями или просто хорошо проводят время вместе. Фильм показывает нам самые рутинные, но при этом самые значимые стороны солидарности и настойчивости. «Сёстры!» — это размышление о возможностях социальной и политической дискуссии с помощью видео. Этот фильм — часть кинотрилогии, основанной на легендарном фильме Шанталь Акерман «Жанна Дильман, набережная Коммерции 23, Брюссель 1080» (1975).

20 марта, 18:00

«Астрид»

Кристина Линдстрём, Швеция, 2016, 90 мин., 12+

Астрид Линдгрен — писательница, чьи книги разошлись тиражом 150 миллионов экземпляров. Она придумала Пеппи Длинныйчулок, Карлсона и других персонажей, полюбившихся поколениям читателей. Но ком она была в реальной жизни и откуда черпала вдохновение? Благодаря уникальному архивному материалам этот документальный фильм проливает свет на ранее неизвестные стороны личности Астрид Линдгрен.

Кристина Линдстрём — журналистка и режиссёрка. Известна благодаря своим работам на телевидении. В течение многих лет работала продюсеркой на Шведском радио, с 2000-го по 2010 год занимала пост руководительницы культурного и общественного отдела Шведского телевидения.

24 марта, 19:00

«Девочка, мама и демоны»

Сьюзанн Остен, Швеция, 2016, 92 мин., 16+

Маленькая Ти живет вместе со своей мамой, страдающей от расстройства личности. Они не выходят из квартиры, поскольку мама Ти уверена, что вокруг них обитают злобные и могущественные демоны. Чтобы спасти маму, девочка решает бросить демонам вызов. Среди работ Сьюзанн Остен: «Братья Моцарт» (1986), «Ангел-хранитель» (1990) и «Сложные люди» (2001). Остен также известна как театральная режиссерка и профессорка режиссуры в Институте драмы в Стокгольме.

27 марта, 18:00

«Любители»

Габриэла Пихлер, Швеция, 2019, 102 мин., 16+

Шведский провинциальный город надеется заманить к себе сеть дешёвых магазинов и нанимает призванного режиссёра рекламы,

чтобы создать городу достойный имидж. Но две смелые местные девушки решают выпустить собственные репортажи, чтобы рассказать всем, как дела обстоят на самом деле. Габриэла Пихлер дебютировала как режиссёрка полнометражного кино в 2012 году с фильмом «Ешь, спи, умирай», получившим приз зрительских симпатий на Венецианском кинофестивале. Так же она известна благодаря своим короткометражным фильмам, например «Шрамы» (SkrapSår, 2008).

3 апреля, 18:00

«За гранью мечты»

Ройда Секерсёз, Швеция, 2017, 90 мин., 18+

Мирья, осужденная к тюремному заключению после неудачной попытки ограбления, возвращается домой и обнаруживает, что её мать тяжело больна и нуждается в лечении и уходе. Мирья должна срочно найти работу, а тем временем на горизонте снова появляется её банда...

Ройда Секерсёз — шведская режиссерка родом из Курдистана. Самая молодая ученица Стокгольмской академии драматического искусства. Секерсёз также снимается в кино сама, участвует в поэтических слэмах, интересуется социальной проблематикой. «За гранью мечты», дебютный полнометражный фильм Секерсёз, был хорошо принят критиками и публикой в том числе благодаря хорошо проработанным женским персонажам.

5 апреля, 19:00

«Любящие пары»

Май Зеттерлинг, Швеция, 1964, 118 мин., 18+

В центре сюжета — воспоминания трех рожениц о событиях, оказавших особое влияние на их жизнь. Анжела вспоминает своё сиротское детство, привязанность к тёте Петре и дружбу с девочками в школе. Агда вспоминает детские шалости и любовные увлечения беззаботной юности. Детство Адель было несчастливым, а в брак она вступила по расчёту. Пересказывая историю своей жизни другим, каждая женщина переосмысливает её, а неожиданная связь фильма становится решением судьбы.

Май Зеттерлинг начала снимать в 1960-х годах — документальные, а также короткометражные и художественные фильмы. «Любящие пары» были ее первым полнометражным фильмом. Премия имени Май Зеттерлинг ежегодно вручается режиссёру, показавшему высочайший уровень мастерства в работе с документальным и короткометражным кино.

8 апреля, 19:00

«Марта и Ники»

Тора Мкандавире Мортенс, Швеция, 2016, 90 мин., 18+

В 2010 году Марта Набвир и Ники Цаппос приняли участие в крупнейшем международном конкурсе уличных танцев Juste Debout в Париже. Тогда две женщины впервые стали чемпионами мира по хип-хоп танцам. Фильм Торы Мортенс — история любви Марты и Ники к танцам и к друг другу — о поиске своего пути в жизни и об испытаниях, через которые пришлось пройти главным героям.

Тора Мкандавире Мортенс родилась в Стокгольме. Работала фотографкой, широко публиковалась в различных журналах и газетах, а также выставлялась в нескольких музеях и галереях. В 2007 году окончила Стокгольмскую академию драматического искусства, тогда же выступила режиссёркой и продюсеркой своего первого фильма «Томми на Кубе».

12 апреля, 19:00

«Аниара»

Пелла Когерман и Хуго Лилья, Швеция, США, 2019, 106 мин., 16+

«Аниара» — экранизация одноименной научно-фантастической поэмы лауреата Нобелевской премии Гарри Мартинсона. Аниара — космический корабль, один из многих, переносящих население Земли к новому месту жительства — Марсу. Как только Аниара покидает разрушенную Землю, она сталкивается с космическим мусором и сбивается с курса. Пассажиры Аниары постепенно понимают, что они никогда не смогут вернуться на Землю и обречены вечно дрейфовать по пустой и холодной Вселенной.

Пелла Когерман — выпускница Королевского института искусств, Хуго Лилья — выпускник Национального колледжа кино и телевидения в Швеции. Они работают вместе с 2009 года, и «Аниара» — их первый полнометражный фильм. В 2010 году они сняли философский короткометражный фильм о зомби «Заново рождённый» (*Terfödelsen*), получивший призы на Берлиналье, Ситжесе, Клермон-Ферране и других кинофестивалях.

14 апреля, 19:00

«Девушка во фраке»

Карин Сванстрём, Швеция, 1926,

121 мин., 18+

Фильм снят по мотивам одноименного романа Яльмара Бергмана о студентке по имени Катя Кок: она скандализирует публику, явившись на выпускной бал во фраке своего брата. Режиссерка фильма Карин Сванстрём появляется также и на экране в роли вдовы окружного викария, внушающей ужас всему городку Вадчёпинг. «Девушка во фраке» — это очаровательная комедия с переодеваниями, которая справедливо считается одним из шедевров шведского немого кино. Музыкальное сопровождение фильма — музыка Лотты Хассельквист Нильсон.

Карин София Сванстрём (1873–1942) — шведская актриса, режиссёр театра и кино. Впервые появилась на экране в 1921 году в фильме Морица Стиллера «Беглецы», за всю жизнь снялась более чем в 50 картинах. Как режиссёрка выпустила 4 фильма в период с 1923-го по 1926 год. С 1933-го по 1941-й была художественной руководительницей и продюсеркой киностудии Svensk Filmindustri.

19 апреля, 19:00

«Братья Моцарт»

Сюзанн Остен, Швеция, 1986, 109 мин., 18+

Комедия о работниках театра, живущих только театром, говорящих и думающих только о театре. Труппе предстоит поставить новую версию «Дон Жуана» Моцарта, режиссёр — восходящая звезда индустрии — полон подрывных замыслов, прямо противоположных всем театральным традициям. Труппа не разделяет ни этих идей, ни энтузиазма творца, собирающегося «вдохнуть в оперу новую жизнь». Однако, как это и бывает в театре, то, что грозило обернуться катастрофой, стало грандиозным представлением. Торжествующий Моцарт одерживает верх над публикой — однако у этого Моцарта на сей раз есть и сила, и творческие цели.

4 мая, 19:00

«Чартер»

Аманда Кернелл, Швеция, Норвегия, Дания, 2021, 94 мин., 18+

После развода муж Алисы запрещает ей видеться с детьми. Однажды вечером, после того как младший сын звонит ей в слезах, Али-

са решает, не предупредив отца, забрать детей из школы и полететь на Канарские острова. Аманда Кернелл родилась в Умео (Швеция) в 1986 году, имеет шведские и саамские корни. Дебютировала в 2006 году, в 2009-м получила награду за лучший короткометражный фильм на Фестивале детского и юношеского кино BUFF (Мальмё, Швеция).

Вход на кинопоказы — бесплатный, но по обязательной регистрации.

Ссылка на регистрацию:



20 февраля

11:30
экспертиза по городу
«Мир татарской женщины»

14:00 и 17:00
кураторские экскурсии по выставке
первой воркшоп
по женскому письму от WLAG

18:00
показ фильма
«Не для детей (Прогулка слона)»
Мари-Луизы Экман

moving women

**Расписание открытия выставки
«Женщины в движении»:**

19 февраля
14:00 и 19:00
кураторские экскурсии по выставке
17:00-19:00
презентация выставки
«Женщины в движении»

Команда проекта

Кураторка: Мария Линд
Координаторка: Ульяна Маханова
Продюсер: Ильнур Мустафин

Центр современной культуры «Смена»:
Александр Грекорович
Екатерина Кондратьева
Кирилл Маевский
Юлия Поликарпова
Дарья Скрипаль
Анна Ставниченко
Ильгизар Хасанов
Роберт Хасанов
Анна Хмелевская
Нелли Черных

Монтаж:
Евгений Веселов
Тимофей Зверко
Марат Миляхов
Ринат Сулейманов

Корректор: Денис Волков

Дизайн:
Анна Наумова
Кирилл Благодатских